

## ¿HUBO QUESOS NORMANDOS EN AL-ANDALUS?

NOTA A UN PASAJE DE LA *HISTOIRE DE L'ESPAGNE MUSULMANE* DE E.  
LÉVI-PROVENÇAL

Al hablar de la derrota de los normandos que durante el reinado de 'Abdarrahmán II atacaron Sevilla, dice Lévi-Provençal <sup>1</sup>:

La retraite précipitée des Normands après leur défaite de Tablada et leur rembarquement vers l'embouchure du Guadalquivir débarrassèrent d'un seul coup l'Espagne musulmane de la grande majorité des pirates. Il en restait toutefois quelques groupes isolés, privés d'embarcations et éparpillés à l'Est et au Sud-Est de Séville, dans les régions de Carmona et de Morón. Le général Muhammad ibn Rustum, qui s'était couvert de gloire à Tablada, se chargea de réduire ces ilots de Madjus qui, à la fin, durent se rendre et obtinrent, semble-t-il, de garder la vie sauve. Ils adoptèrent l'Islam et se consacrèrent, dans la basse vallée du Guadalquivir, en aval de Séville, à l'élevage de troupeaux et à l'industrie laitière. Par la suite, la petite colonie de muwallads d'origine normande devait ravitailler Séville et même Cordoue en fromages réputés.

La noticia de que estos normandos supervivientes se dedicaran a la producción de quesos resulta un tanto sorprendente. Los normandos eran al fin y al cabo guerreros y navegantes; no parece probable que sus actividades les permitieran especializarse en la fabricación de quesos.

En la única nota que figura en este pasaje citado, Lévi-Provençal remite a otra obra suya, publicada en 1938, y titulada *La civilisation arabe en Espagne*. En este trabajo suyo se habla en efecto de los normandos, pero no de sus quesos:<sup>2</sup>

Il est communément admis que les raids audacieux de ces Vikings, des Madjûs, comme les appelaient les Musulmans, n'ont laissé aucune trace dans le pays. Cette affirmation es peut-être hâtive: sans qu'on puisse encore le démontrer absolument, il semble bien, si l'on s'en rapporte à quelques textes arabes, que les Normands ne repri-

<sup>1</sup> Cf. *Histoire de l'Espagne musulmane*. vol. I, Paris 1950, p. 224.

<sup>2</sup> Cito aquí la segunda edición: cf. *La civilisation arabe en Espagne*, Paris 1948, p. 113.

rent pas tous la mer et que de petits groupes, avec l'assentiment des maîtres du royaume umayyade, purent s'installer dans certaines parties de la Péninsule, notamment aux abords de Séville. Quelques générations, évidemment, suffirent pour les fondre dans la creuset de la nation et de la culture andalouses.

Como vemos, en este texto Lévi-Provençal tan sólo apunta la posibilidad de que algunos normandos permanecieran en la Península.

Por desgracia no menciona en qué textos árabes se basa para proponer tal hipótesis; y tampoco en otras obras suyas hallamos la menor información que pueda aclararnos este punto.

Un examen de todas las fuentes árabes en las que se habla de este ataque normando resulta asimismo infructuoso:<sup>3</sup> ninguna de ellas dice que algunos normandos se establecieran en los alrededores de Sevilla ni menciona que fabricaran quesos. ¿Se trata pues de una confusión por parte de Lévi-Provençal?

La solución la encontramos en un texto editado por el arabista francés, la *Risāla fī ādāb al-ḥisba wa-l-muḥtasib* de Aḥmad b. ʿAbdallāh b. ʿAbdarraʿūf<sup>4</sup> donde leemos (cito aquí la traducción francesa de Rachel Arié):<sup>5</sup>

Ibn Ḥabīb a dit: «On ne mangera pas le fromage des *Majūs* parce qu'ils font de la présure avec la caillette des bêtes qu'ils ont abattues et qu'il n'est pas licite aux Musulmans de consommer. Il n'y a pas de mal à consommer le fromage des Chrétiens qui vivent parmi nous».

Ibn Ḥabīb es el conocido jurista ʿAbdalmalik b. Ḥabīb, fallecido en Córdoba en 238/852-3<sup>6</sup>. Ya que el ataque de los *mayūs* a Sevilla tuvo lugar el año 230/844 es lógico que Lévi-Provençal los identificara con los *mayūs* de los que habla Ibn Ḥabīb, de quien, por otro lado, sabemos que tuvo conocimiento de la incursión normanda pues aconsejó al emir ʿAbdarrāḥmān II que construyera una muralla defensiva en Sevilla para impedir tales ataques en el futuro<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> Véase el artículo *Majūs* de A. Melvinger en la *Encyclopédie de l'Islam* (Nouvelle édition, Leiden 1960 ss.), donde se citan las principales fuentes árabes que mencionan tal incursión.

<sup>4</sup> Cf. Lévi-Provençal, *Trois traités hispaniques de ḥisba* (= Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, tome 2), El Cairo 1955, p. 101,5 ss. Este texto no fue publicado hasta el año 1955 pero, obviamente, el arabista francés lo conocía desde mucho antes.

<sup>5</sup> Cf. R. Arié, «Traduction annotée et commentée des traités de ḥisba d'Ibn ʿAbd al-Raʿūf et d'Umar al-Garsifī», *Hesperis-Tamuda*, 1 (1960), p. 349.

<sup>6</sup> Acerca de este jurista véanse Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, vol. 1, Leiden 1967, p. 362, K. A. Boiko, *Arabskaia istoricheskaia literatura v Ispanii*, Moscú 1977, p. 43 ss. Una detallada biografía de Ibn Ḥabīb se encuentra asimismo en la introducción de mi trabajo *El Taʿrīj de ʿAbdalmalik b. Ḥabīb* (tesis doctoral) Madrid (Universidad Autónoma) 1986.

<sup>7</sup> Cf. Ibn Saʿīd, *al-Muḡrib* (ed. Š. Dayf) vol 1, El Cairo 1978, p. 49, 11.

Pero la identificación de Lévi-Provençal es errónea ya que la opinión de Ibn Ḥabīb en este tratado de *ḥisba* no se refiere al queso de los normandos sino al que producían los zoroastrianos en Oriente, a quienes los árabes también denominan *mayūs*<sup>8</sup>. Los juristas musulmanes condenaban el consumo de sus quesos ya que el cuajo con el que los fabricaban no provenía de animales degollados según la ley islámica, tal como dice Ibn Ḥabīb. Se trata de una prohibición que los alfaquíes orientales anteriores a Ibn Ḥabīb ya habían discutido<sup>9</sup>.

En la *Risāla* de Ibn ʿAbdarrāʿuf constatamos además que Ibn Ḥabīb distingue claramente entre sus compatriotas cristianos («... des Chrétiens *qui vivent parmi nous*»; el subrayado es mío) y los *mayūs* (= zoroastrianos en Oriente); de estos últimos no dice que vivan en su país.

Será por lo tanto a partir de la entrada de España en el Mercado Común cuando los quesos normandos empiecen a ser populares en la región de Sevilla.

J. AGUADÉ

<sup>8</sup> Véase artículo *Madjūs* de M. Morony en la *Encyclopédie de l'Islam*.

<sup>9</sup> Acerca de esta cuestión véase el detallado estudio de M. Cook, «Magian cheese: an archaic problem in Islamic law», *BSOAS*, 47 (1984), p. 449 y ss.